Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Ngày thứ sáu 26 Octobre 1934

Ngày 19 tháng chín (ủ) năm Giáp Tuất

Lục tỉnh tân văn

Năm thứ 27 Số 4814

GIÁ BÁO
Một năm..... 12$00
Sáu tháng.... 6.50
Ba tháng..... 3.50
Mỗi số..... 0.06

CHỦ-NHƠN: NGUYỄN-VĂN-CỦA
Hai báo xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Gởi bài vở cho ông Lâm-văn-Ngọ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY
BÁO-QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON

CHỦ-NHƠN: LÂM-VĂN-NGỌ
Trong một cho tin báo bên Pháp-Quốc
EMPFAN INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ
8, Rue Tronchet — PARIS (VIIe)

Dây thép tắt: LUCTINH — Dây thép nói: 203

Khai kinh dẫn nước

III

Đã mấy kỳ báo rồi tôi vẫn bàn về cái vấn-đề khai kinh dẫn nước, để cứu cái nạn lụt vì nước sông Cửu-long-giang mỗi năm thường làm hại nông dân chẳng ít; mà nhứt là mùa nước lụt năm nay, cái sự hại nó lại càng nhiều gấp năm gấp bảy; không những là ruộng nương bị hại mà thôi, cầu kỳ đường sá cũng bị hư hại rất nhiều; rồi ghé Chánh-phủ phải lo tu bổ lại mỗi năm hao tốn biết mấy chục muôn; mà nếu để tốn như vậy mãi dày rồi, nhiều năm nó cũng sẽ thành ra bạc triệu.

Hay hơn là chịu tốn một lần, mà được thâu lợi về sau, nên tôi có vang cầu trong hai kỳ báo trước, ước mong cho Chánh-phủ, dào hai ngả kinh cho thật lớn, một ngả bắt từ Châu-đốc đào xuống Rạch - giá, trỏ ngay ra miệt vịnh Xiêm, để rút nước ở sông Hậu-giang mà đem ra biển; và một ngả nữa, bắt tự chỗ Mộc-bài, là chỗ ranh giái xứ Nam-kỳ và Cao-miên-quốc, phía bên tả ngạn sông Tiền - giang, dào thẳng xuống Bắc chiên, xỗ ngay xuống hai con sông Vàm-cỏ, tức là sông Vaico Occidental và Vaico Oriental để rút bớt nước ở sông Tiền-giang mà đem ra biển. (Xin coi lại trong tờ L.T.T.V. hồm bửa thứ ba, 23 Octobre mới rồi thì rõ). Tôi cũng có nói rằng dào hai ngả kinh nầy ước phải tốn mất bạc triệu mới được thành công; nhưng mà, trước phải chịu tốn rồi sau sẽ thâu lợi, những đất gần hai bên bờ kinh, dầu giá mà bán cho dân, cũng thâu lại được một vài phần tiền tốn phí.

Ai ngờ là mới rồi đây, trong kỳ nhóm hội-đồng quản hạt, cũng có bàn về sự lụt lội năm nay. Ông Đe Lachevretière cũng có nhắc việc đào kinh từ Châu-đốc đổ qua đến Vĩnh-Xiêm, tuồng thì cái ý-kiến của ông rất hạp với ý-kiến chúng tôi lắm vậy.

Cũng trong buổi nhóm ấy lại có một bức thư của ông Hội-đồng Nguyễn-ân-Dược ở Sadec gởi lên cho Hộ mà than thở những đều lai hại về sự lụt lội của con sông Cửu-long-giang năm nay nỏ làm hại cho nông-dân ở trong mấy tỉnh: Châudoc, Long-Xuyên, Sadec, Cantho, Vinh-long, Mytho, Rạchgia và Soc trăng; thầy đều phải cơ hàng thống khổ, khốn đốn mọi bề; trong bức thơ ấy ông Dược lại xin Chánh - phủ hãy phát giống lúa nổi (tức là lúa sạ) cho dân.

Nhưng dò là ông Dược vì lòng thương dân, muốn cứu giúp nông-dân trong cơn nguy ngập mà xin chung vậy thôi; chớ giống lúa nổi là một thứ lúa riêng hạp với mấy tỉnh miền trên, nhứt là Long - Xuyên và Châudoc. Còn về mấy tỉnh như Sadec, Vinh-long, Mỹ-tho, Soctrang Rạch-giá với Cantho; tất không có thể trồng lúa nổi được. Phải tùy theo thổ-nghi mỗi tỉnh mà phát lúa giống mới hạp thới.

Vả lại lúa nổi là một giống lúa rất hạp với thổ-nghi hai tỉnh Chaudoc với Long-Xuyên; nhưng vậy mà, trong lúc nầy thì dầu muốn rồi, không trồng thứ lúa ấy cho kịp được; huống chi nước còn đương ngập lêu bêu, đem lúa giống mà vãi xuống đâu cho nó mọc được.

Bây giờ những nông-dân ở trong hai tỉnh Chaudoc với LongXuyên, chỉ có phải lo trồng thứ lúa ba tháng, tục gọi là lúa gián, thì mới có thể trợ ngay đỡ mùa nầy, hầu cho có lúa ăn, dặng lo làm lúa nổi mùa tới. Hiện nay nước đã bắt đầu giựt xuống lần lần, ấy là lúc nhà nông phải lo sắm lúa giống (thứ lúa ba tháng cho sẵn, hễ nước giựt xuống bày đất tới chỗ nào, là đã lo bắt mạ.

Vậy những nhà nông ở trong hai tỉnh Chaudoc với Long-Xuyên, ai có cần dùng lúa giống ba tháng, phải mau mau làm đơn tới quan Chủ-tỉnh của mình mà cậy ngài đệ trình cho Hội Chẩn - tế ở Saigon; còn những nhà nông ở mấy tỉnh Sadec, Cantho, Vinh - long, Mytho, Rạchgia và Soctrang, thì tùy theo thứ lúa giống nào riêng hạp với thổ-nghi trong xứ của mình, cũng phải lập tức làm đơn đến quan Chủ-tỉnh mà cậy ngài đệ trình cho Hội Chẩn - tế, thì Hội sẽ sẵn lòng giúp cho tiền bạc để mua lúa giống mà làm. Bởi tôi thấy cái tình-hình nguy ngập của nông dân năm nay như vậy, nên tôi đã có đến thương thuyết với ông Hội-trưởng hội Chẩn- ế tại Saigon; thì ngài có nói với tôi rằng: « Cái tôn-chỉ của Hội là để mà chẩn tế cho nơn-dân trong cơn cơ cản, bất luận lá lúc nào, hễ Hội hay được những đều tai hoạ xảy ra ở đâu, thì Hội cũng sẵn lòng cứu giúp ngay ». Ấy vậy lúc nầy là lúc nhà nông phải cần lo lúa giống, mựa chớ có dẫn dả mà trễ việc.

Vậy sẵn lúc nầy là lúc Hội - đồng quản hạt còn đương bàn nghị, chúng tôi cũng xin các ngài hãy vì dân vì nước, mà chẳng phụ những lời cuống-ngôn của tôi đã bận bạc về cái vấn-đề khai kinh dẫn nước trong hai số báo « Lục - tỉnh tân - văn », xuất bản ngày 22 và 23 Octobre nầy, mà thương chước cùng Chánh - phủ. Thàng như may mà được hiệu quả theo như lời tôi đã vang cầu, thì Nam - kỳ hạnh thậm, nông-dân hạnh thậm.

Bá-Nghiêm.

Tin vắn

Chiều nay đúng 4 giờ hội đồng quản-hạt sẽ nhóm phiên đồng đủ. Để mục nghị sự gồm hết thảy là ba khoản...

∴

... Khoản về việc xin khẩn đất, khoản về công nho sở tạo-tác và khoản xem xét sự phòng định công nho năm 1935 (chi phí). Thế thì phiên nhóm nầy sẽ là phiên nhóm quan hệ.

∴

Nghe nói kỳ nầy các ông nghị viên quản-hạt, ông nào cũng lo làm việc sốt sắng lắm, vì cớ như chúng tôi biết, thì qua năm tới sẽ có cuộc tuyển-cử...

∴

... Phải mà! Làm việc coi cho « được » thì khóa sau mới có thể được tái cử chớ! Làm việc lối thôi thì kỳ tới ai thèm bỏ thăm cho mình!

∴

Giấy số quốc - gia bên Pháp đến ngày 14 Novembre tới đây sẽ xỗ. Ai có mua giấy số ấy nên o-bế ông Thân Tài ngày lúc nầy.

Cái chết đáng giận

Vì tập nhảy mà tên Hoa đổ ruột

Hốc-môn. — Mới rồi đây, tại Hốc-môn có xảy ra một vụ án mạng mà ai nghe đến cũng phải cho là đáng giận. Tên Hoa học nghề võ Thầy anh ta bảo anh ta phải tập nhảy. Hoa nghe lời. Mấy lúc trước Hoa nhảy cao được 1 thước hai, 1 thước ba, 1 thước tư. Nhưng Hoa vẫn chưa vừa bụng vì đối với một nhà võ-động đông đảng, phải làm sao nhảy cao hơn nữa kia.

Anh ta bèn đưng sào (perche) chống mà nhảy. Rủi cho anh ta là cây sào thiếu linh gây hai lâm cho anh ta phải bị đâm đổ ruột.

Chớ vào nhà thương không bao lâu thì Hoa trút linh hồn.

NHỚ XIN
GIẤC-SĨ
LINH-TƯ
đăng trong trương phụ

ĐỜI MẠY MÓC VÀ NẠN CHIẾN TRANH

Hàng không quân đội của nước Pháp và của liệt-cường

Ai cũng biết rằng, máy bay là một món khí giới cần nhứt của các cuộc chiến tranh sau nầy.

Một tờ báo Đức có nói rằng: Nếu sau nầy có chiến tranh thì chắc không có ngày giờ để hạ chiến nữa; nếu nước nào, hoặc không lo phòng bị trước, hoặc hàng-không quân của mình không có đủ mà chống ngăn, thì nội trong vài giờ sẽ bị phá hủy... Trận Hoa-Nhựt mới rồi là một bằng cớ vậy».

Vì thế nên từ mấy năm nay, các cường quốc đua nhau bồi bổ và cải cách hàng-không quân-đội của mình, hao tốn rất nhiều...

Và cũng vì thế nên ta mới được thấy nhiều sự phát-minh rất lạ lùng.

Pháp cũng lo sửa đổi hàng-không quân của mình rất nhiều, nhưng có lẽ vì lo sau hơn chúng, nên chưa được đứng ngang bằng với Anh, Đức, Ý, Nga...

Máy bay Pháp vẫn còn ở vào hạng « cũ kỹ », bay không mau, chở không nhiều, đi không được xa.. Còn một đều thiếu sót nữa, là trên các chiến-phi-cơ (avion de classe) của Pháp đều không có máy vô-tuyến-điện. .

Nhưng vậy chớ sau cuộc tập trận vừa rồi ta đã được thấy rõ rằng, hàng-không quân của Pháp đã bước được một bước khá dài trên đường tấn bộ.

Do theo lời quan lãnh binh René Chambe, thì Pháp đã có được ít nhiều máy bay theo kiểu tối tân, và bắt đầu từ đây hàng-không-quân sẽ được tấn bộ một cách mau chóng.

Về máy bay để chở trái phá, thì có máy chiếc không-lồ như « Amiot 140 » chở được 3.000 kilogs, như « Marcel Bloch 200 » chở được 1.000 kilogs, bay mau được 300 cây số mỗi giờ, lên cao được 16i 9.000 thước và đi xa được 1.000 cây số.

Về máy bay chiến, thì có mấy chiếc như « Devoitine 860 », « Nieuport 125 » « Devoitine 500 » chở được 2 cây súng liên - thinh, bay mau trên 370 cây số mỗi giờ, một trong 6 phút đồng hồ lên cao được 5000 thước, và có thể lên tới 11 000 thước. Về hạng nầy, còn có một chiếc mạnh hơn hết, là chiếc « Morane 227 », mạnh 680 ngựa, chở được một cây súng đồng, có thể bắn được 300 trái phá cớ 20 ly...

Còn về máy bay đo thám, thì có mấy chiếc như: Bréguet 270, Potez 390, Bréguet 413, Mureau 130 v. v. đều theo kiểu tối tân cả, nghĩa là bay mau chở nặng, đi xa, và có máy vô-tuyến-điện để dẫn đường trong lúc tối tăm, hoặc trong đám sương mù.

Tuy vậy cũng chưa đủ. Hiện nay bên Anh, người ta còn đang lo thí nghiệm một thứ máy bay không người. Máy bay nầy do một cái máy để phóng lên, rồi tự do theo lằng điều mà đi. Hễ người ta muốn cho đi tới đâu thì tới đó..

Còn mới đây, có một vị kỹ-sư Đức phát-minh được một thứ đạn bột, hễ bắn ra thì cháy sáng đến một triệu bougies; nếu con vật hay là người nào bị chiếu đến thì bỗ liền ngã xuống đất. Có người phòng đoán rằng, nếu sự phát minh của anh kỹ-sư Đức nầy mà được hoàn toàn, thì có lẽ cái đời máy móc sẽ bị tiêu diệt...

Trần-quang Nghị
dịch thuật

Cuồng đàm

Không biết phải quấy

Thường nghe người ta nói: Thứ đồ du côn du cảng đó mà biết phải quấy gì, hơi sức nào mà nói với nó cho mỏi miệng? Hay là: quân say sưa vất mả đó mà biết phải quấy gì, đừng thêm cải với nó nữa!

Cuồng Si tôi thiết tưởng thứ người không biết phải quấy là thứ người tối tệ. Đáng khinh-bỉ, ấy vậy mà chính Cuồng Si tôi lại là một thằng không biết phải quấy. Cũng muốn biết phải quấy như thiên hạ chẳng khỏi bị lụt vào người không biết phải quấy, ngặt nhiều khi tuyệt nhiên chẳng biết đáng nào phải đáng nào quấy thì mới làm sao?

Vì dụ hôm trước ông bạn già Du nhiên-Tử đi coi hát bộ, về viết bài kỷ-thuật, phê-bình anh kép thủ vai Tăn-Hớn bậu áo sái cách thiên gì áo trong buồng hát lại nhè lấy một cái áo là của đào, có tua có tuội, mà bận. Cuồng-Si tôi nghe nói có bấu gánh tức lắm, cải kịch liệt. Vậy chớ biểu Tăn Hớn bậu áo rộng xanh, áo rộng đỏ, hoặc áo bành-tô áo xi lê hay sao? Trong vụ nầy thật quả Cuồng-Si tôi tuyệt nhiên chẳng biết ai phải, ai quấy. Theo ý điển của Cuồng Si tôi thì phải bắt Tăn-Hớn bận giáp hay là bận song mang mới phải, mà đời thuở nào mình có thấy Tăn-Hớn bận giáp, bận song mang? Không bận giáp hay là song mang cớ bận áo thì thứ áo gì cũng là bậy hết, bởi vì trong mấy thứ tuồng cụp lạc mà có Tăn-Hớn, thì Tăn-Hớn đi đánh giặc, nếu bận áo mỏng ra trận, giặc đâm lũng bụng, lũng ngực, lũng lưng còn gì?

Vì thế họ nói chuyện cái bao đánh của anh Tăn-Hớn thì Cuồng-Si tôi biết sao là phải, sao là quấy. Tăn-Hớn mặt đỏ, thì bao đánh xanh mới phải, ai bảy tròng vô đâu anh Tăn Hớn một cái bao đánh đỏ thì Cuồng-Si tôi cho là bậy bậy.

Nói chuyện đi coi hát và chuyện không biết phải quấy, Cuồng-Si tôi nhớ một bữa nọ Cuồng-Si tôi cùng thày lay đi coi hát, nghe hai ông ngồi gần bên cái với nhau, Cuồng-Si tôi cùng tuyệt nhiên chẳng biết ông nào phải, ông nào quấy. Anh kép làm trương-Phi, đâm mặt vằng vẻ, không biết vì làm sao mà một ông cho là vẻ bậy, ông kia nói là vẻ phải. Trương-Phi thì con mắt con mắt ghe bầu, đậm mặt như vậy sao cho giống con mắt ghe bầu? Cuồng Si tôi ngồi lâm thinh nghe hai ông "cãi, bụng bảo đa: Bởi thuở nào ai thấy mặt đông Trương Phi thì ai mà biết kép hát đậm mặt giống hay là không giống? Và truyện Tam-quốc là truyện ấu khúc nào nói tới ghe bầu đâu? May là nói thêm mà hai ông ham cái như lân ham pháo đó còn day lại ngó Cuồng Si tôi lườm lườm chớ phải nói huych tẹt ra không biết chừng bọ xùm lại khiên quăng ra khỏi rạp hát.

Thày lay khác cũng thày lay đi coi hát thấy anh kép làm Trương Phi được khán-giả hoan-nghênh lắm. Cuồng Si tôi không biết là hay chỗ nào, lại khờ mà nói thiệt ra, làm cho mấy ông bạn ngồi kế bên mình hăng vốn với nhau mắng Cuồng Si tôi thêm tệ. Độc giả chư-tôn thử nghĩ mà coi: Trương Phi trong buồn bước ra sân khấu, ngồi đứng chỉ một mình chẳng ai nói động đến, chẳng có ai chọc ghẹo, thì mắc mớ gì mà đậm chưn đậm cẳng, phùng mang trợn mắt, hăm hở giận dữ? Ấy vậy mà mình có nói ra thì họ biểu mình có giỏi thì lên sân khấu hát thử coi hơn được kép hát hay không. Cái ông mà thách Cuồng-Si tôi lên hát đó, Cuồng-Si tôi nhớ lời già, sắp ông đó vào hạng thượng trí, chớ không phải điên như Cuồng-Si tôi.

Cuồng-Si Thất-Lang.

Bài diễn-văn

Của quan Thống-đốc Nam-kỳ đọc hôm bữa nhóm Hội-đồng Quản-hạt

(Tiếp theo)

Chúng ta hãy nghĩ coi, cái lòng sốt sắng của mấy ông nông-gia điền chủ Nam và Pháp nó cao thượng đến bực nào. Họ quả yêu mến ruộng đất, họ khác khẩn thêm hoài, thế thì bảo ta không lo cứu giúp cho họ sao được?

Bởi thế nên những phương-pháp của bổn chức tính thi hành là như vầy:

— Làm cho nhẹ xuống tiền lời thật nhiều,

— Làm cho sự trả tiền vốn đặng lẹ làng.

— Tính cho thành mấy mối nợ phải bỏ luôn và mấy mối nợ chắc chắn.

Số tiền lời phải trả mỗi năm lên đến một triệu đồng, sói số lời là 10 phần trăm. Bổn chức ấ đem số lời ấy xuống còn 7,50 phần trăm, ngày hôm 27 Juin 1934, để đặng làm cho các nhà thiếu nợ đặng bớt 1 phần tư, nghĩa là chỉ còn có 250 ngàn đồng. Số tiền dự trữ hiện nay chỉ thâu tiền lời có 1 phần trăm chớ không phải 2 phần trăm như hồi trước, còn hồi xanh nông ngân hàng thì chỉ thâu có 0,50 phần trăm chớ không phải hai phần trăm.

Mấy cái kế «quả ấy sở đi đặng thiệt hiện là nhờ sự sốt sắng của hội canh nông ngân hàng mà trước kia số tiền sở phí lên đến 87 ngàn và 73 ngàn trong hai năm 1932 và 1933 thế mà nay đã bớt xuống còn có 61 ngàn đồng mà 1 ôi và qua đến năm 1935 tới đây, số ấy sẽ còn 50 ngàn đồng.

Đó là kế nể chuyện hiện thời. Còn chuyện dĩ vãng, số tiền của các hội canh nông ngân hàng còn thiếu lại kể đến hai triệu đồng, theo cái bản nầy:

Hồi năm 1929 còn thiếu		*4 282 $*
Hồi năm 1930	—	*36.234 $*
Hồi năm 1931	—	*189.955 $*
Hồi năm 1932	—	*481 075 $*
Hồi năm 1933	—	*792.885 $*
Trong tám tháng đầu năm nay, còn thiếu		*468.550 $*
Tổng cộng là		*1 972.981 $*

Số lời không có trả từ năm 1929 và 1930 đã đem vô sổ lời lỗ rồi. Còn số lời chưa trả từ năm 1931 và 1932 thì đã sụt xuống từ 10 phần trăm còn lại 6 phần trăm và số lời còn thiếu lại trong hai năm 1933 và 1934 thì đã sụt xuống còn 7,50 phần trăm.

Theo đây, thì các hội-viên của canh nông ngân hàng đặng bớt xuống 624.000 đồng, trong số nợ 1 973 ngàn, nghĩa là 43 phần trăm.

Còn về tương lai, thì bổn chức có bàn tính với Đông Pháp ngân-hàng để đặng xin sự bớt xuống tiền lời. Bổn chức lấy làm mai mừng mà quý ông hay rằng: ban tri-sự cai quản của Đông-Pháp ngân-hàng đã nhận lời của Chánh-phủ Toàn-quyền và đã ha tiền lời từ 6 phần trăm còn năm phần trăm mà thôi.

Vì việc nầy, ta nên cám ơn nhà băng Đông-Dương vì làm như vậy, nhà băng giúp cho Thuộc-địa bớt sự nguy khốn.

Nói điều theo sự quyết định ấy, số tiền lời của những món tiền cho vay ra, tính chung lại còn có bấy phần trăm, từ ngày 1er Novembre tới đây, nghĩa là đã thu xếp cho nhe đi đặng ba chục phần trăm những số tiền do hội canh nông ngân hàng vay và hội ấy năm nay chỉ phải trả có 100 ngàn đồng chớ không phải trả tới một triệu đồng.

Cũng đồng thời với cuộc bàn tính, nầy ông Herisson, Hội-trưởng trung ương ngân quĩ của canh nông tương-tế đã có mở cuộc điều tra, hầu có lo làm sao cho sự trả vốn đặng thì hành mau chóng.

Những món tiền trả ấy phân ra như nầy:

Trong năm 1930...		*3 065 000 $*
— — *1931...*		*1.186.000 $*
— — *1932...*		*1.122.000 $*
— — *1933...*		*453.000 $*
Trong tám tháng đầu năm 1934...		*470.000 $*

Cứ theo cuộc điều tra của ông Herisson thì toàn cổi Nam-kỳ có thể trả mau chóng đặng số tiền vay ấy mà tính hình kinh-tế không phải dính liếu với sự trồng ta lúa cho lắm và cái tính hình kinh-tế ấy nay đã gần trở lại như thường rồi. Vì việc nầy Thánh phủ sẽ xem xét hồi hau lại cho kỹ.

Đang nầy, sở cho vay dài hạn, lập ra do nghị định ngày 29 Avril đã làm cho 34 chủ thiếu nợ đặng thu xếp nhẹ xuống, 1 ong năm 1933, một số nợ tính gộp lại là 194 ngàn đồng và trong 9 tháng đầu 1934 nầy, đáng 400 ngàn đồng.

Nhưng mà lời giao ước hôm ngày 7 Octobre 1932 không chịu cho những chủ thiếu nợ dưới 5 ngàn đồng đáng hưởng hưở lợi rõ sở cho vay dài hạn. Thế thì hạng tiểu điền chủ là hạng đáng hơn hết và hạng đáng cho ta cứu giúp hơn hết, lại ví đó mà không thể trông mong xin định nợ.

(Còn nữa).

Tân hôn

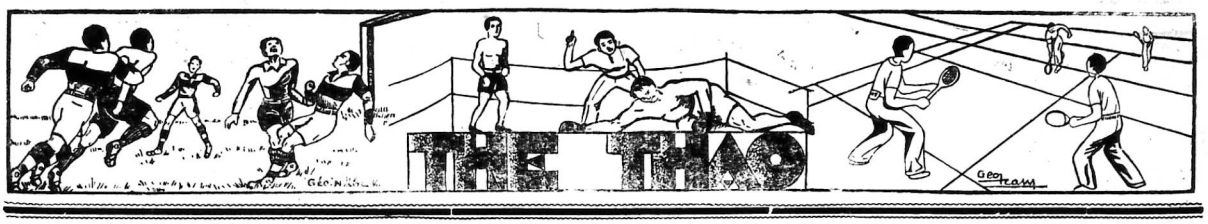
Bổn báo có tiếp được hồng-thiệp của ông Trương-tấn-Vị, Đốc-phủ-Sứ honoraire, Thường tho ngũ-đẳng bửu tinh, đại-điền-chủ tại Châu-đốc, định gả ái-nữ là cô Trương-thị-Quang sánh duyên với ông Vương-hữu-Thành là quan Bác vật về môn hóa học, lại là công-tử của ông Vương hữu Bậu, nguyên Bốc-công tại Bacliêu.

Lễ thành-hôn đã cử hành tại Châudoc ngày 26 Octobre 1934 nầy.

Vì tình cố cựu, vì nghĩa thầm-giao, Bổn báo chúng tôi kính mừng cho hai bọ một đôi liên nồm như vầy:

Cha phải cha, con phải con,
một cửa rỡ ràng nề nếp cũ;
Chồng xứng chồng, vợ xứng vợ,
trăm năm vẹn vẽ mối giềng xưa.

L. T. T. V.



THỂ-THAO KHÔNG GIÀ

Những lão tướng banh tròn

Ai cũng tưởng hễ ngoài ba-mươi tuổi, thì không có anh cầu tướng nào chơi thể-thao nổi nữa, vì đã kém sức và chậm chạp rồi. Thế mà có rất nhiều người đã ngoài 30 tuổi rồi mà vẫn còn hăn hái chơi banh, mà chơi vẫn còn hay như lúc trẻ.

Ngay như mùa banh vô địch banh trôn ở bên Đức kỳ rồi, hội Shalke 04 thắng hội Nuremberg ở trận chung-kết với cái tỷ số 2 à 1 mà đoạt giải quán quân; nhưng trong lúc giao phong, ai cũng phải hoan nghênh lão tướng Poppe, đã 41 tuổi đầu mà vẫn còn giữ chức hậu vệ cho Nuremberg, vì lão tướng là đực hậu xông không thua gì 1 cầu tướng còn thanh niên, còn hăn hái.

Người đã ngoài tứ tuần mà vẫn còn sức lực, còn lẹ làng, thế mới biết thể-thao không già, mà người biết tập thể-thao bao giờ cũng vẫn được khoẻ mạnh.

Nhơn thấy lão tướng Poppe đã già mà vẫn còn chống chỏi cho hội Nuremberg, đến phút thứ 89 mới chịu thua hội Shalke, tờ báo Kicker bên Đức bèn kể ra những cầu tướng « lão nhiêu » trong trường vận-động quốc-tế:

Altona Jaeger đã cho hội tuyển Đức-quốc trong khoản 17 năm trường;

Tull Harder đến 40 tuổi mới chịu giải nghệ;

Fenn ở hội London Fulham (Anh-quốc) chơi banh trôn rất rõng trong khoản 20 năm;

Rhode, tiếp ứng hữu biên của hội tuyển xứ Đan-mạch đến 37 tuổi và được tuyển đến 40 lần;

Gần đây như Vander Meulen thủ thành hội tuyển Hòa lan. Combi, thủ thành hội tuyển Ý-đại-lợi (mới rồi chính lão tướng Combi thủ thành cho hội tuyển Ý-đại-lợi trong trận đoạt giải hoàn cầu), Zamora, thủ thành hội tuyển Y-pha-nho, đã 40 tuổi đầu, thế mà mấy lão tướng ấy vẫn còn hay như xưa, không ai con ma già mà phải xa lánh trường vận-động. Nếu đem sánh tài của Zamora hồi 1924, khi anh ta nổi danh trong cuộc tranh giải Olympique ở Paris, với Zamora bây giờ thì ta thấy không thua sút là bao nhiêu. Chính nhờ anh ta mà hội tuyển Ý-đại-lợi phải hết hơi mới thắng nổi hội tuyển Y-pha-nho trong cuộc tranh giải coupe du monde lúc nọ.

Lại như Orsi, gác trái tài tình của thế-giới, đã 33 tuổi đầu và Planicka, 30 tuổi, thủ thành cho hội tuyển Tchèque (Tiếp-Khắc), hai lão tướng này, trong cuộc tranh coupe du monde, đăng rạng danh không thua gì hai ngôi sao sáng.

Còn anh Bill Meredith, cầu tướng của hội tuyển xứ Galles (gần nước Anh), anh nầy mới thật là bền gỏi. Anh ta đã cho hội tuyển từ 18 tuổi đến 50 tuổi mới chịu giải nghệ.

Bên Pháp cũng có nhiều anh lão tướng tài tình như Bungan (ở hội Stade Paris) Aitken (hội Cannes), P. Nicolas (ở hội Amiens A. C), trung phong của hội tuyển Pháp, Raymond Dubly (hội Racing club Roubaix), tả biên tài tình của hội tuyển Pháp, J. Boyer (Marseille), Bardot (Cannes) .. mấy anh nầy tuy đã trên 30 tuổi đầu nhưng vẫn còn ra vào inơ trường vận-động và lại vẫn còn xuất sắc như lúc còn trẻ tuổi.

Đó là lược kể những lão tướng ở xứ người. Bây giờ nên ngó lại trong làng tàu cầu xứ mình, ta cũng có thể đem những ông chín Thơm, Mùi (Tàndinh), Trung Ngọc ra mà kể với họ.

Trong mấy lão tướng kể ra trên, đây chỉ có mới mình Ngọc là bền, giỏi hơn ai hết vì đã gần 40 tuổi mà anh ta vẫn còn đương hậu vệ cho hội Saigon Sport và mới giải nghệ đâu chừng 2 năm nay.

∴

Theo ý chúng tôi tưởng nếu luyện tập cho đúng phép vệ sanh, thì dầu cho trên 30 tuổi, anh em cầu tướng ta cũng còn có thể đá hay như thường. Hãy coi như Láng (Victoria), Rô, Giô Tỉ, Xưởng, (Etoile de Gadinh), Penhong (Sud Athlétic) kia, mấy anh đó tuy già thì già, chớ cách đá có thua ai đâu?

Nếu mình mới vừa rồi danh là đá hay, mà hàm đi chơi đêm, để say mê theo tửu sắc thì đến chừng cả tuổi, thì nào cũng « lỏng gối ».

Bởi thế nên chỉ có người lo cho làng tàu cầu Việt-Nam ta không thể nào vượt qua khỏi cái mức hiện thời, vì họ thấy cầu tướng thanh-niên ta hàm chơi bời tửu sắc hơn là hàm trao dồi điệu nghệ.

Chuyền-Thu

Thuộc địa Nam-kỳ

SỞ QUẢN THỦ ĐỊA BỘ

PHỎNG VẤN tại BENTRE

Lời rao mở hội tra cứu về các quyền trực tiếp về điền thổ đã cước trong địa bộ cũ của làng Tân-hào-Đông, tổng Bảo-Lộc, tỉnh Bentre.

Số 3124 tới số 3608 trong sổ thứ tư mới.

Quan quản thủ địa bộ tại Bentre cho nhơn dân hay rằng đã mở cuộc tra cứu, đăng chính đồn các quyền trực tiếp đã cước trong địa bộ cũ của làng Tân-hào-Đông, tổng Bảo-Lộc (Bentre).

Cuộc tra cứu ấy thì khởi theo điều 343 của chỉ dụ ngày 21 tháng 7 Langsa năm 1925, mà đã có chỉ dụ ngày 23 tháng mười một Langsa năm 1926 sửa lại và sẽ mở luôn luôn trong một năm kể từ ngày của số nhựt báo công văn Nam-kỳ, có ấn hành lới rao nầy.

Những người nào mà có cang dự đến thời có phép gởi các lời khai của mình đoàn lên hiu lịch của quan quản thủ cho đặng làm chắc chắn, hoặc đặng thêm cho đủ, hoặc đặng đối nại các khoản khai ra trong địa bộ và các tờ khác.

Lời khai nào hay là lời ngăn cản nào gởi sau ngày mười tám tháng mười Langsa năm một ngàn chín trăm ba mươi lăm thì sẽ chẳng đặng thâu chấp.

Tại Bentre ngày mười lăm tháng mười Langsa năm một ngàn chín trăm ba mươi bốn.

Quan quản thủ địa bộ.

Ký tên: MAZOT.

Một cuộc thi có ích cho đồng bào

Buổi kinh tế nầy, thổ sản của mình, như lúa gạo, dừa, đậu, vân vân, vật vật đều rẻ, làm cho dân Việt Nam mình phải trở nên nghèo nàn, khốn đốn, nhưng mà đồ ngoại hóa đem vào thì mỗi nào cùng mắc, làm cho khó lê mua dùng.

Tỷ như dầu essence, dầu lửa (pétrole) vì xứ mình không có, buộc phải dùng đồ ngoại quốc, nên một đâm tư bổn hiệp nhau thủ lợi, lên giá bán mắc cho đồng bào. Muốn cho đồng bào rõ thì tôi kể giá dầu khi trước và sau ra cho để thấy: trước khi kinh-tế, dầu dừa bán 8$00 một thùng (touque), dầu lửa bán 2$00. Bây giờ dầu dừa bán 2$50, dầu lửa 3$80 một thùng.

Dầu lửa nầy ở dưới đất lấy lên, nhưng mà giá lại mắc hơn dầu dừa dầu phụng và các thứ dầu của đồng bào mình đã dùng mà thấp đèn khi chưa có dầu lửa đem đến xứ mình.

Bổn hiệu chẳng sợ ức như vậy nên bày cuộc thi nầy cho các ông có nghề đem ra tranh với người, trước là ngoại quốc bớt thủ quyền lợi, sau là cho thổ sản mình bán được giá.

Cuộc thi như vầy: ai làm được đèn thắp bằng dầu dừa, dầu phụng, dầu cá hoặc các thứ dầu khác mà thuận tiện, thắp sáng như dầu lửa và ít hao kém hơn hết thì sẽ thưởng.

Giải nhứt . 50$00
Giải nhì.... 20.00
Giải ba..... 10.00

Đèn nầy thắp bằng dầu mình không, hoặc có trộn với essence hoặc dầu lửa trong một phần tư hoặc một phần năm (ít chừng nào càng tốt chừng nầy).

Làm đèn thắp trong nhà hoặc ngoài trời, gió đừng tắt mà sáng hơn hết. Đèn nầy phải cho đẹp là khác.

Bổn hãng sẽ có một ban ủy-viên xem xét kỹ lưỡng và thấp hết những đèn thì đem đến, thì nghiệm kỹ lưỡng sẽ phát phần thưởng.

Hẹn Tết Annam rồi nạp đèn đến cuối tháng hai Annam ủy-viên xem xét sẽ phát phần thưởng.

Ai hỏi đến chi cần kíp xin hỏi nơi bổn hiệu.

Hãng dầu
và savon Việt-Nam-i-Cholon

NHỚ ĐỌC

Pháp-hoa Việt từ thoại

Một môn thể-thao rất thích hạp cho người mình

LAM CẦU

Lam cầu là một môn thể-thao, đã có ở các nước khác lâu rồi, cũng đối với xứ mình thì nó vẫn là một cái « couleur », bề ngoài ngoài ra ở các trường học, và ở trong các sở linh thì chưa có ai để ý đến môn thể-thao nầy cả. Mới hồi tháng trước đây, ông Melter, giáo sư ở trường Chasse'oup Laubat có xướng ra một hội thể-dục và lam-cầu trong Cholon.

Theo ý tôi thì môn thể-thao nầy rất thích hạp cho người mình, vì người mình nhỏ, mà lanh-lẹ và bật-thiếp. Nhờ hai tánh ấy mà người mình sẽ có thể tranh đua với người trong điện nầy. Bởi vậy, người mình lại thích những môn đơn giản và ít tốn kém, thế thì chơi Lam-cầu lại càng hiệp hơn nữa: một cái quần cụt, một cái áo cụt thêm một đôi giày cao-su nữa cũng được, thế là xong rồi.

Môn Lam-cầu giúp cho ta được nở nang gân cốt nhiều hơn môn vận động nào hết thảy. Người chơi Lam-cầu phải chạy, phải trở, phải khom xuống dặng lượm banh, phải chuyền, phải liệng; so-quan nào cũng sử dụng cả. Đó là vẻ phương-diện vật chất của vẻ tinh-thần, thì ta lại được thêm cái đặc-tánh nầy nữa là mình tự tin lấy mình.

Lam-cầu chẳng những làm lợi riêng cho kẻ chơi mà thôi lại còn giúp ích chung cho cả một hội. Người mình có tánh « chơi một mình » personnel » — ai có đi coi tác-cầu thì biết — cho ít chịu chơi cái « jeu d'équipe ». Mà « jeu d'équipe » là một cách chơi rất nguy hiểm cho kẻ nghịch.

Người chơi lam-cầu buộc phải bỏ cái cách « chơi riêng lẻ ».

Bây giờ tôi xin nhập đề nói qua cái sân lam cầu:

Cái sân.

Cái sân không lớn bao nhiêu. Nó còn nhỏ hơn một cái sân quần-vợt nữa. Bề dài lối 25 thước, bề ngang lối 14 thước. Sân có cỏ cũng tốt, Hai đầu sân, theo bề ngang, ở ngay chính giữa, có cắm hai cây trụ dựng đối với nhau. Trụ bề cao 1 thước, trên có đóng một miếng ván bề ngang 1m20, bề dài 1m50. Cách dầu trên chừng một thước, ngay giữa tấm ván, theo bề dài, có gắn một cái khoen bằng sắt (anneau), bề lớng lối 0m40. Nơi đó có treo một cái lưới lủng dây kêu là cái « panier ». Dưới đất và trước cái « panier » ấy có vẽ một cái « couloir », bề ngang một thước, bề dài độ 3m50. Mỗi đầu, có mở cái vòng tròn, bề kính 1m00. Giữa vòng, có vẽ một cái lằn cách « panier » 4 thước dòng.

Chỗ nầy kêu là *surface de réparation*.

Chính giữa sân, có vẽ một cái vòng, tròn bề kính 1m00 cũng là *surface d'envoi*.

Sân chơi bằng cỏ tốt hơn sân chơi bằng đất trống (*terre battue*) vì chơi bên sân cỏ, té không trầy, lại khi chơi không có bụi cát bay mù mịt, làm cho người chơi thở nặng-nề. (Sân Chasse-loup, Police sport bằng cỏ, sân Pétrus Ký sân 11e Regiment R. T. A bằng đất, còn sân ở trường Kin-Wat bằng xi-măng).

Cách chơi.

Chơi lam cầu không phải như chơi banh dài (Rugby).

Trước hết phải tập cách chụp banh. Chụp làm sao cho gần cho banh đừng vọt, rồi banh vọt đi mà chụp lại thì bị phạt — Tập giao banh cho quen rồi mới tập liệng vô vòng, cái tấm bản bằng ván giúp ích cho mình nhiều lắm. Có kẻ hỏi: làm sao mà người chơi đang lúc trở, nhảy mà liệng banh ngay vô vòng được? Không khó gì, cần nhứt là liệng lớm sao cho trái banh trúng ngay miếng bản, mà mình phải toán làm sao cho nó dội lại, rồi ngay vô vòng. Muốn liệng không trật, người chơi cần phải tập dượt: kiếm chỗ đứng rồi, kiếm « ký hiệu điểm » (point de repère) trên tấm bản.

Nói liệng banh, chuyền banh mà quên nói đến trái banh. Trái banh lớn hơn trái banh thường một mười một tấm, thật tròn, khá nặng và bề kính chừng ba tất rưỡi.

Bởi nó lớn và nặng cho nên người chơi phải có ý tứ khi chụp banh: phải kềm cho mấy ngón tay dinh với nhau, bằng không thì nó tuột, làm cho ngón tay có khi phải gãy hoặc trặc (ngón út và áp út thường bị trặc).

Cách chơi. Khi vào sân chơi, Trọng Tài cầm trái banh đem ngang mặt hai người trung phong.

Mỗi người, một tay chấp sau đít, một tay dựa thẳng lên trái thế và đứng ngay trong vòng surface d'envoi. Khi Trọng tài liệng trái banh lên trời, vừa rớt xuống thì hai anh nầy phải nhảy lên đánh trái banh cho rớt ngay người bên hồi mình. Mỗi hồi phải có đủ năm người. Ba người tiền phong và hai người hậu vệ. — Đang lúc chơi người chơi không được cầm trái banh lâu, nếu trái luật thì bị phạt penue. Người chơi có thể trở một cái, chớ không được trở hai cái. Khi người nầy giao banh cho người khác, rồi người thứ hai nầy chụp banh vọt lên rồi chụp lại thì bị phạt hai lần liệng bổng lên trời (2 fois en l'air).

Nếu anh nầy ôm banh chạy quá một bước thì bị phạt *porters*.

Nếu ôm vô bung nay vô ngực thì bị phạt *ebloquer au corps*, nếu banh chạy dưới đất, đụng chưn thì bị phạt *au pied*; thêm chi banh chuyền mà rủi đụng đầu thì cũng bị phạt nữa, mỗi lần phạt trong tài bắt đem banh ra ngoài sân, khỏi *ligne de touche*, rồi thì một người bên nghịch kế bị phạt đặng phép liệng banh giao cho bọn mình. Mỗi người phải kềm (marquer) một người, nếu hai người nhào lại « mạc-kê » thì bị phạt « *deux contre un* » (hai người kềm một người), lẫn nầy xảy ra ở gần sân thì phạt một « *coup franc* », nếu ở lại « *surface de réparation* » thì phạt hai « *coup franc* ».

Liệng *coup franc*: người bên nghịch ôm banh đứng ngay chỗ vòng có vẽ lằng ngang trong *surface de réparation* nhắm ngay *panier* mà liệng vô. Nếu banh lọt vô vòng thì kể 1 *point*. Còn đang chơi mà liệng vô được thì kể 2 *points*. Nếu bị phạt 2 *coups francs* th coup đầu là « *ballon mort* » nghĩa là lúc liệng trái banh đầu, nếu banh không vô giỏ thì phải để rớt rồi luôn xuống đất, không giành giựt chi hết. Đến coup thứ nhì thì *ballon en jeu* nghĩa là khi liệng banh, nếu nó vọt ra, không vô giỏ thì hai bên giành giựt banh mà chơi như thường. Bên thì lo đam banh lên, bên muốn thăng đi em. Các chơi bây giờ có hơi giản-lược hơn lúc trước, vì lúc trước nếu chụp banh một tay thì liệng một tay, chụp hai tay thì phải liệng hai tay, rồi banh đụng vô mình thì bị *au corps*, còn bây giờ thì không còn buộc gắt vậy nữa. Khi vòng banh, nếu vòng một tay hoặc hai tay, hay là mỗi đay mỗi cái thì phải làm vậy cho tới giao banh cho kẻ khác nếu trộn lộn mấy kiểu ấy lại thì bị phạt.

Cho lam cầu cũng có hai temps: mỗi temps 20 phút hay là nửa giờ. Tuy rằng ngày giờ ít oi chớ người chơi lam cầu phải mệt gần hết, gặp ba người chơi tác-cầu. Trên đây, tôi chỉ lược kể những điều đại-khái mà thôi, chớ khi chơi còn chế biến ra nhiều mánh lới lắm. Tôi tưởng cũng nên nói ra đây cho anh em thể thao biết rằng: bài nầy, tôi do theo sự hiểu biết của tôi mà viết ra, chớ không có dịch theo sách vở nào cả. Bởi thế nên câu văn còn lôi thôi lắm. Nhưng nếu anh em trong về cái ý chớ không kể về hình thức thì có lẽ anh em sẽ thấy nết khô tàn của tôi trong khi viết bài nầy.

Nguyễn-văn-Được
lam cầu tướng của Saigon Sport.

Lời người thể-thao

Liệng banh touche

Tổng cuộc F. C. F. A. hôm hồi hội chiều bữa 16 Octobre 1934 có đọc điều luật banh, trôn « International Board » về khoản thứ năm, cách liệng banh có sửa đổi lại như vầy:

« Banh liệng touche lọt thẳng vô lưới không được kể ăn, còn chơi tiếp lại cho banh thì không được phép đá trái banh (banh liệng xuống rồi) trước khi một chiến tướng khác đụng trái banh đó ».

Lời bàn thêm. — Theo như luật mới nầy chiến tướng liệng touche sau khi liệng trái banh vừa rồi (phải liệng cho trung phép) *được phép chạy vào chơi lên*, phụ lực với bên mình, hoặc kiếm chỗ trống đứng hòm sau chỗ bên mình giao banh cho, hay là cản trở bên nghịch, nhưng mà phải chờ trái banh có chiến tướng rào đụng rồi mới được phép đá trái banh đó.

Theo luật cũ, sau khi liệng trái banh rồi, chưa được vào chơi, đứng ngay chỗ liệng banh, không đặng động tịnh, chờ trái banh đã đi rồi, mới được phép chạy vào chơi — Nếu theo luật ủ chiến tướng nào liệng touche, phải đứng chờ đợi mất, đã mất ngày giờ, lại không được giúp ích cho bên mình chờ theo sự cải cách nầy, liệng rồi được chạy vào tiếp chiến, sẽ gặp được một hai cơ hội hay và có khi bên nghịch về không kịp đặng « mạc-kê ». Như vậy cách liệng banh touche mới nầy có đều lợi và thêm một cái mánh lới cho bên nào liệng touche, (thêm sự lo cho bên nghịch)

Cách mới nầy đã khỏi mất ngày giờ, và cách chơi có vẻ hay hơn.

Ch. Th.

ĐỒ-NHƯ-LIÊN

97 và 110, rue d'Espagne 97 và 110
Sau dinh Quan Nguyên-Soái
NAM-KỲ

Làm vật bàn khuê bài, Hương chức Ban Hội Tế các làng.

Kiểu khuê bài, Chánh-phủ công nhận theo châu-tri số 173 ngày 26 Mai 1934 và có cầu chứng tại tòa, ngày 27 tháng chín tây 1934.

Trừ bản Kim-tiền, và Kim-khánh

Cho mướn và sửa máy viết.

Làm bản đá mộ bia khắc con dấu.

NHỚ ĐỌC

Ở trương 5 số ngày mai.

Phụ trương văn-chương

Hai trận đấu cầu kịch liệt

Tại sân vườn ông Thượng ngày 28 Octobre 1934

Trận đấu đúng 8 giờ một khắc:

C.A. Cholon đấu với **U.S.A. Enfants de Troupe**
(Tranh vô địch Nam kỳ)

∴

Trận sau đúng bốn giờ rưỡi

Victoria đại chiến với **Cercle Sportif Royal**
(Vô địch Nam-kỳ 1933-1934) (Hội cử ở Namvang)

∴

Victoria có đủ tướng tài như: Sưu, Bẻ, Sự hay Phủ, Đính, Hưng hay Sâm, Huê hay Chương; Lâm hay thành, Lăng, Cô hay Marty, Bông, Tiến.

Cercle Royal đã biết Victoria là lợi hại nên sẽ đem xuống một đội binh vô cùng hùng tráng.

Nên đến xem cho đông để giúc lòng hội vô-địch Nam-kỳ!

THƯỐC HIỆU **ASPIRINE** DES "USINES DU RHONE"

là thuốc để uống trừ những bịnh :

Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cu

Nhức đầu, nhức óc, nhức răng

Đau mình, đau mắt, đau lưng. Nhứt gân cốt, trật c

có bán cùng trong các nhà bán thuốc

Phải đòi hỏi cho đặng hiệu "USINES DU RHONE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiết hiệu nghiệm.

0'60 0'60

RÈGLEMENT SCOLAIRE

(QUI-TẮC NHÀ TRƯỜNG)

Le Règlement Scolaire est ainsi divisé :

CHAPITRE Ier

TENUE MATÉRIELLE DES ÉCOLES

I : Locaux.
II : Matériel et mobilier.
III : Hygiène

CHAPITRE II

ORGANISATION PÉDAGOGIQUE

I : Généralités.
II : Admission des élèves
III : Répartition des élèves.
IV : Répartition des exercices.
V : Éducation et instruction des élèves
VI : Contrôle des études, sanctions et récompenses

CHAPITRE III

DU PERSONNEL

I : Statut du personnel.
II : Devoirs des maîtres.
III : Incompatibilités
IV : Absences.
V : Dispositions honorifiques et peines disciplinaires
VI : Modèles de pièces réglementaires

Pour permettre aux maîtres de se reporter facilement aux textes qui les intéressent, un Recueil des arrêtés, circulaires, instructions et conseils sera publié comme complément du présent Règlement sous la forme d'un Manuel du maître édité par l' « Su-Phạm Học-Khoa ».

Ai muốn mua xin viết thơ về cho nhà in « Imprimerie de l'Union »

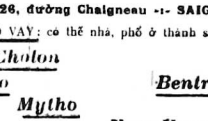
57, Rue Luclen Mossard Saigon

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KỞ (PILULES PINK) rất thân hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc PILULES PINK sinh nhiều máu tốt và tăng nhuận các cân tuỷ; thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong da dầy chông sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc PILULES PINK thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh gầy-mòn, các bệnh tơi thì lớn số và bệnh trở về già, bệnh đau bao-tử, bệnh nhức đầu, bệnh cản lực mỏi mệt.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.



Hội Vạn-Quốc Tiết Kiệm

Hội tư dưới quyền kiểm soát Quan Toàn-Quyền Đông-Pháp

26, đường Chaigneau -:- SAIGON

CHO VAY: có thể nhà, phố ở thành sau nầy:

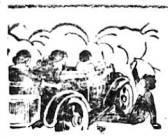
Saigon-Cholon
Cantho
Bentre-Bienhoa
Mytho
Nam-Vang
Sadec

Mua đất ở châu thành Saigon

Xin viết thơ ngay hay là đến thương nghị với

HỘI VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM ở SAIGON, PHNOMPENH.

Hội vui lòng tiếp rước và trả lời. Giấy tờ làm mạn mẫn và tin nhiệ



Trong vùng đất = Viết =

Tin tàu tới

Ở Pháp lại

Le Cap St-Jacques 27 Oct. (C.M)
Le d'Ariagnan 29 Oct. (M.M.)
Le Dupleix 6 nov. (C.R.)
Le Bernardin de St.-Pierre 8 nov.
Le Tanghe 15 nov. (M.M.)

Ở Bắc và Trung-kỳ về

Le Porthos 30 Oct. (C.R.)
Le Claude Chappe 27 Oct. (M.M.)
Le Kouangsi 2 nov. (M. M.)

Ở Trung-bắc về

Le Porthos 26 Oct. (M.M.)
Le Siklang 7 nov. (M.M.)

Ở Singapore về

Le G.G. Merlin 1er nov. (S.A.M.I.)

Tin tàu đi

Qua Pháp

Le Porthos 29 Oct. (M.M.)
Le Porthos 2 Nov. (M.M.)
Le Kouangsi 3 nov. (M.M)
Le Siklang 10 nov. (M.M.)

Ra Trung bắc-kỳ

Le Cap St-Jacques 29 Oct. (C.M)
Le Claude Chappe 30 Oct. (M.M.)

Qua Tàu và Nhựt-bổn

Le d'Ariagnan 1er nov. (M.M.)

Qua Singapore

L'Alb. Sarraut 27 Oct. (S.A.M.I.)

Cuộc xổ số Tương-Tế năm 1934

Cuộc xổ số «Tương-Tế» năm nay phải ra trễ, là vì phải nhượng cho số của hội tựu Chiến Sĩ mới xổ vừa rồi, được kết quả rất mỹ mãng.

Ngày xổ số nầy nhứt định và không dời đổi: là ngày 25 Décembre 1934, nhằm ngày lễ Sanh-Nhựt.

Hết thảy có 91 số trúng động chung là 26.000p00

Số độc-đắc trúng tám ngàn đồng bạc (8 000.00) bán trị sự cho qui vị biết số độc-đắc 8.000 đồng, buộc phải có số bán ra trúng mới đặng.

Mỗi số bán giá một đồng bạc, qui vị nên mua trước thử thời-vận, sau lâm một việc nghĩa rất có ích, vì tiền lời trong cuộc xổ số nầy sẽ phân phát cho các hội «Tương-Tế» tại Saigon và lại còn cần giúp đặng giúp cho kẻ nghèo nữa.

Kể từ ngày 15 Octobre 1934 ở các tiệm buôn tại Saigon hay là Lục-Tỉnh đâu đâu cũng đều có bán giấy số.

Giá lúa gạo bắp

Tại Saigon ngày 25 Octobre 1934.

Gạo (*Chưa kể thuế thân, bao lấy luôn—Mỗi tạ 60 kí-lô 700*)

Gạo số 1 25% thu	từ 2.00 tới 2.02
Gạo số 2, 40% tấm	từ 1.90 tới 1.93
Gạo số 2, 50 tới 55% tấm	từ 1.80 tới 1.83
Gạo lức 35% lửa	từ 1.68 tới 1.73
Tấm số 1 và số 2	từ 1.57 tới 1.63
Tấm số 3	từ 1.50 tới 1.55
Cám trắng	từ 0.90 tới 1.00
Cám gạo lức	từ 0.50 tới 0.60

Lúa (*Cho đến nhà máy Cholon, bao lấy luôn— Mỗi tạ 68 kí-lô*)

Lúa xay gạo thượng hạng	từ 1.38 tới 1.42
Lúa xay gạo số 1	từ 1.28 tới 1.32
Lúa số 2, 40% Nhựt-bổn	từ 1.23 tới 1.28
Lúa số 2, 50 tới 55% Java	từ 1.18 tới 1.23
Lúa xấu	từ 1.13 tới 1.18

Bắp đỏ (*Bán tại Cholon 100 kí-lô, giá tháng 7 — 3$65 tới 3$75*)

Nam-kỳ

Lòng từ thiện của Quan chủ Tỉnh Bẽntre đối với dân Thạnhphú

Bentre. — Dân sự quận Thạnhphú có lòng cảm đội ơn Quan chủ Tỉnh là M. Giraud Gilliet, có lòng lo lắng cho dân sự nơi Tỉnh Ngãi nào là đào kinh, lấp rạnh, tu kiều, bồi lộ các nơi hễ ngài thấy chỗ nào khuyết điểm thì Ngài đã lo lường trong trí, trụ tỉnh mà làm, không bao giờ bỏ qua một mảy.

Như mới rồi đây ông Lương-sơ-Khải là chủ Quận Thạnhphú có lòng vang cầu ông Ngài, xin cho mở cửa nhà thương và nhà bảo-sanh nơi Quận của Ngài trần nhậm, dặng cho dân sự đến (sanh) và nằm dưỡng bịnh.

Có lời Quan chủ Tỉnh đã phê cho, nhưng Ngài có lời dặn như vầy: (Nếu như ai có bịnh tới nhà thương nằm phải có người nhà nuôi dưỡng; Quan chi cho mượn nhà thương ở, giường nằm và thuốc uống đó thôi)

Còn đón bà lúc gần sanh đến nhà sanh ở, đến lúc sanh rồi, cũng mạnh sẽ về « Cũng phải có người tới nuôi »

Được tin như vậy! Dân sự Quận Thạnhphú cảm đội ơn của nhị vị Thượng-Quan là M. Giraud Gilliet là Quan chủ Tỉnh xả M. Lương-sơ Khải là chủ Quận Thạnhphú, không biết ngăn nào.

Tuy biết luật nước phân ra, đông cửa, mà nay nhờ có ông chủ Quận thấy chỗ thiệt thòi của dân mà xin được như vậy, thì may mắn biết dường nào!

Chúng dân nơi Quận Thạnhphú phải nhớ lớ bao quốc tâm « Lục-Tỉnh-Tân-Văn »; Nêu cái gương tốt của hai vị ân quân ở trên mặt báo cho phi lòng con dân nơi Quận Thạnhphú vậy.

Dân Thạnhphú

Hãy đến mua

SAVON MARSEILLE

hiệu «LE GAULOIS»

72 phần dầu (72 %)

Tốt mà rẻ

Bán lẻ 0$90 một kilo

Lò bánh quốc-nhựt

98, Rue Lagrandière Saigon

Bánh Quốc-nhựt nướng bằng lò ... bằng dầu dừa, hiệu dùng hiệp vệ sinh.

Có bánh Champagne ... trong hộp.

Có bán bánh đậu xanh bánh hột sen, bánh đậu nành, hấp bằng lò điện, bánh chai khôn đang mới, ăn rất bổ và thơm.

Có bán mứt bí nước gừng, hột ... thit, nước mắm Hòn Phú-quốc thiệt ngon.

Có bán khuôn Champagne, có dạy làm bánh Champagne. Xin viết thơ hoặc đến thương nghị.

Có vô hộp kỷ lưỡng, bánh Champagne 0$75 một hộp. Bánh Quốc-nhựt 0$45 bánh đậu xanh 0$40.

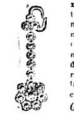
Có lãnh làm bàn tiệc trà, tân-quan, tân hôn, cái thật rẻ.

Có cho thuốc rượu thiên thời, a muốn nài đi trong nhà làm phước, xin hướn đồ tiên rượu, mỗi litre 1$80, nửa litre 0$90 ve nhỏ 0$60.

Sẽ gởi cách lãnh hóa giao ngân.

Một việc phát minh tối tân

Hột xoàn Huê-kỳ



Những hột xoàn nầy giống hệt những hột xoàn thiệt, mắc tiền, cũng sáng ngời, cũng cứng rắn. Hột xoàn nầy có thể dùng cắt kính cũng như xoàn thiệt. Có bảo-kê, lửa đốt giữa thấp và ngoài, đâm, không làm hư được. Những tay bán xoàn cũng không biết phân biệt được nếu để chung xoàn nầy với xoàn thiệt. Hàng tôi thường một món tiền 100 đồng cho ai tìm ra được thứ xoàn tốt hơn xoàn của chúng tôi.

Giá mỗi cái ra :

5 đồng

Hãy mua thử một lần các ngài sẽ biết. Hột xoàn rất có thể gởi lãnh hóa giao ngân tới đâu cũng được. Tiền gởi 2$50. Nếu ai mua trả tiền trước thì khỏi trả tiền gởi. Ai cũng tôi lãnh có những bao giấy và ngân phiếu cả giá-trị.

Hột xoàn chúng tôi bán đây dùng để nhẫn cà rà, bông tai, vòng, thì rất tốt. Các ngài có gởi thơ mua xin biên giá tiền, số xoàn và số cà ra. Gởi thơ cho :

Cie Americaine de Diamants
346 Dato Kramat Road,
Boîte postale 290
Penang, Straits Settlements)

Gởi thơ xin dùng tiếng Hồng-Mao hay tiếng Pháp.

NẾU BỊNH HO

LÀM BAO RỨT NGỰC...

Không bao giờ là quác bịnh ho ngày lâp tức. Trước hết bị phát lạnh, nặng đầu, ngạt mũi. Trước thình thoảng ho khan vài tiếng, sau lâu dần thành ra ho ... cả ngày, sương sương cũng nhức và bể.

Hơi các người mắc bịnh cảm, bịnh ho sổ mũi để lâu không chữa, các người nên dùng chữa ngay lập tức, uống thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" ngay đi. Các ông lương y cho là chưa bịnh ho thì chỉ có thuốc ấy là kiến hiệu nhất, ho nặng cũng vậy.

Chúng tôi không ... nói nhe nhảng đâu. Các người ... câu này của ông G. Lemonnet (Deville, Ardennes)

« Tôi dùng thuốc ngọt từ Vosges đã mười ngày nay. Ngày ... mấy hôm đầu, tôi đã thấy thuốc đó kiến hiệu một cách lạ lùng quá. Nay tôi được để chịu lắm, ho đã sắp tan, ngủ yên ... trước. Vì vậy trong ho tôi ai cũng dùng thuốc ngọt "Cazé" cả »

Coi như vậy, các người thử nghĩ mà xem: thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" đã kiến hiệu cho nhiều người khác sao lại không kiến hiệu cho các người?

Hoặc các người mắc bịnh ho sổ mũi, hoặc bịnh ho dòm, hoặc bịnh hen, nghe như gió thổi trong phổi và ho cả ngày, uống ngay thuốc ngọt "Vosges Cazé" chỉ có thuốc đó làm cho đỡ ngay.

Sirop des Vosges Cazé

Bán tại các hiệu bào chế, nay tại hiệu ...

Có bán tại nhà in Union NGUYỄN-VĂN-CỦA.
51, Rue Luclen Mossard. - SAIGON.

HỌC CẦM BÁNH XE HƠI — Mua giá. Thi mau. Giá rẻ hơn các nơi

TRƯỜNG XE-HƠI

95 bis, đường LAGRANDIÈRE -:- SAIGON

TRỊNH-HƯNG-NGẪU

Chủ trường lãnh dạy

«TRƯỜNG CỦA TRỊNH-HƯNG-NGẪU TỐT VÀ DẠY GIỎI HƠN HẾT» LỜI KHAI CỦA ÔNG CHẤN SỐ XÉT XE NƠI TÒA

HỌC TRÒ LỤC-TỈNH CÓ NƠI ĂN Ở TẠI TRƯỜNG.

Cảnh vẽ bình quảng cáo rất đẹp giá

Géo NAM

12, Rue Lagrandière.
17 Rue Lucien Mossard

SỨC KHỎE HOÀN TOÀN

Nhức đầu, đau bụng, sôi ruột, buồn ngủ, những chứng bình nầy nhiều người thường than là mắc phải, đều do ở nơi ruột không được mạnh khoẻ. Mỗi buổi cơm tối uống một viên granin de Vais sẽ làm tiêu tiết một sự khó chịu nầy, và làm cho cơ quan tiêu hóa cử động đều đặng.

THUỐC «VÒNG CẨM-THẠCH»

HÚT THƠM NGỌN

Hãng I.U.C.I.A. vừa phát mãi thứ thuốc lá hiệu JADE (Vòng Cẩm thạch) hút vừa thơm, vừa ngon, giá tiền rất hạ, mỗi hộp 20 điếu mà chỉ bán có 5 xu thôi.

PULMONIA

Rất thần hiệu chữa các bệnh ho

ho sưng cuống phổi

ho nặng sắp lao

Bách tăng quỷ dùng quỷ bổ

E. LOGEAIS, Docteur-Pharmacien

công khắp các hàng thuốc khắc

Ở Saigon : 2, MUS-SOLIÈNE-BANH-BAO

Grande Pharmacie de France

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

THẦN HIỆU TIÊU BAN LỘ

Con người ở đời chẳng có ai mà thoát khỏi sự đau ốm cả. Kẻ thì vướng bịnh rồi, người lại mắc chứng kia, nội chứng ngoại chứng lý kỳ quái quái nói chẳng hay cùng. Bịnh ban bịnh chứng, chứng nào cũng có thể làm hại đến sanh mạng con người được.

Nhiệt là bịnh «ban» thì khó chịu lắm, nó làm cho người bịnh phải gầy mòn thân thể. Nếu uống chẳng phải thuốc, thì cái gốc nó còn hoài và hễ an bậy thì nó tái đi tái lại có nhiều khi nó còn làm cho mình phải thiệt mạng kia nữa.

Bịnh ban nầy sanh ra là do mới thử thiên nhiệt địa, hoặc cảm nhằm tam tà chướng khí, hoặc thấu thổ bất phù khí độc ô uế, hoặc thời tiết trở xây vô.

Nhằng kể ở gần con đường xích đạo nóng nầy, nực nội, thì chứng bịnh ban lại càng có nhiều.

Bịnh ban khởi sơ phát thì bất nhức đầu, sổ mũi, nóng lạnh, đau xương tay hơn bất hoài, tinh thần ngày gật, con mắt đỏ ao; khi nóng khi lạnh không chừng.

Nếu gặp phải bịnh nầy mà không sớm lo chọn thuốc, để đến nó trở về nhập phế kinh (ban nhập lý) thì ắt không phương điều trị.

Bổn-đường Y-học sĩ Việt-Sanh đã có chế sẵn ra gần trăm vị thuốc hay để mà cống hiến cho chư tôn dùng trong khi hữu bịnh, nhưng trong các thứ thuốc đó, chẳng có thứ nào mà chuyên trị về bịnh ban. Bởi vậy, nên Việt-Sanh vì lòng muốn giúp cho đời, mở lòng tâm nghiên cứu nhiều năm, I thứ thuốc chuyên trị về chứng-ban nầy đem ra mà cứu thế tế nhân, đến nay mới dụng thành công, nên bổn-đường xin công bố cho chư tôn hay mà mừng, vì từ nay đã có sẵn một thứ thuốc trị lành dứt chứng ban.

Bổn-đường dùng rồng thượng phẩm lương dược, và chọn các tay bào chế tinh mỹ, mà chế luyện kỹ lưỡng, rồi đem chưng thuốc ấy, chỉ lấy hơi thuốc đọng trên đem ra mà dùng làm dược tố, cho nên mới tên là «Thần-hiệu Tiêu-ban-lộ».

Nếu ai có chứng bịnh ban mà chưa lộ ra ngoài, dùng đến thuốc nầy thì bịnh ban liền mất.

Còn như nó đã lộ rồi thì thuốc nầy đuổi ra cho hết gốc, trong vài ngày lành mạnh như xưa.

Thứ «Thần-hiệu Tiêu ban-lộ» nầy chẳng những là trị ban mà thôi, lại cũng trừ động dịch chứng nữa.

Nếu vì sự nóng nhiệt mà sinh ra bịnh, dùng đến thứ lương dược «Tiêu-ban» nầy thì hiển tiệp như thần.

Xin chư tôn lưu ý:

Cách dùng: Con nít từ 1 tuổi tới 5 tuổi mỗi lần uống 1 phần tư vẻ, từ 5 tuổi tới 10 tuổi mỗi lần uống nửa vẻ, người lớn mỗi lần uống hết 1 vẻ; uống với nước trà hay nước chín cũng động.

Nếu bịnh nặng mỗi ngày đêm 24 giờ phải uống ba lần, «Thần-hiệu Tiêu-ban-lộ» ứng nghiệm như thần, bà phát bà trừ-ng. Chư tôn nên mua để sẵn trong nhà hoặc đem theo mình mà phòng khi có bịnh. Có mua xin hãy nhìn cho kỹ nhãn ông PHẬT MẬP, kẻo lầm thứ giả mạo.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG CHỦ NHƠN, *cẩn cáo.*

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG

Tiệm chánh tại Quảng-Đông tỉnh thành đường Nữ-đức Lộ (Yet-Tac-Street) số 483 — Tiệm nghánh tại Hương-Cảng (Hong-kong) đường Đại độ Trung (Queen's Road Centra) số 182 — Tại Thượng-hải đường Bắc từ xuyên số 1315 và 1317 — Tại Cholon đường Canton số 47, dây thép nói số 58 và một tiệm tại Nam-vang (Puom Penh) đường Praire số 98-100 dây thép nói số 142.

ĐÔNG PHÁP NGÂN HÀNG

DƯỢC HƯỞNG ĐẶC ẤN CỦA CHÁNH-PHỦ LẬP RA NĂM 1875

Hội nặc danh vốn 120 000 000 quan

Bản đồng tiền: 120 000 000 quan — HỘI QUÁN: 96, Rue Hausmann PARIS (VIII)

Vốn tiền trữ tới ngày 31-12-32: 12 000 000 quan

Chủ tịch Hội đồng quản-trị: M. René THION DE LA CHAUME

Tổng giám đốc: M. PAUL BAUDOUIN

Văn đề tổng lý: INDOCHINE

CÁC CHI-NGÁNH VÀ ĐẠI-LÝ

TRUNG HOA	ĐÔNG-PHÁP	CÁC TỪ KHÁC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
PÉKIN	HANOI	HOUNEA
	HUẾ	
SHANGHAI	RAMBINH	PAPEETE
	PNOMPENH	
TIENTSIN	QUINHON	PONDICHERY
	TOURANE	
YUNNANFOU	VINH	SINGAPORE

GIAO THIỆP KHẮP CÁC NƠI TRÊN THẾ GIỚI

Làm đủ các công-việc ngân-hàng và buôn bán nhà nước

CHI-NGÁNH Ở SAIGON — QUAI DE BELGIQUE

R. C. N° 1

CHỢ MƯỢN TỦ-SẮT

Cỡ các tủ sắt tính mỗi phân	Tiền học và giá biểu cuộc 1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ 16 × 20 × 30	3$00	8$50	6$00	10.00
Trung 16 × 32 × 50	6.00	7.00	[illegible]	20.00
Lớn 31 × 32 × 50	7.50	10.00	[illegible]	30.00

Tặng sách cho độc-giả

Hơn một năm nay, chúng tôi đã bước đi một khoảng khá dài trên con đường cải cách.

Từ khi cải cách đến giờ, ngoài số độc-giả bằng năm đã cùng quen biết với bổ báo lâu nay, còn một số bạn đọc vì quá yêu mà gởi thơ tới khuyến lệ hoặc tự cổ động giùm cho Bổi đó số độc-giả mới mỗi ngày một tăng lên.

Chúng tôi không biết dùng lời lẽ gì cho xứng đáng để muốn tạ ơn lòng bạn đọc.

Nhơn nhà in chúng tôi có bản rất nhiều thơ, tuồng truyện, chúng tôi liên nghị ra sự tặng sách cho các bạn *độc giả mới.*

Vị nào mua bản L.T.T.V. trọn một năm, chúng tôi xin tặng không 12 quyển; mua 6 tháng xin tặng 6 quyển và ba tháng xin tặng ba quyển.

Chúng tôi xin tặng không trong vòng ba tháng nữa thôi.

Bạn đọc nào ở xa, xin gởi tiền mua bảo thêm tiền gởi sách. Những sách sẽ biên cho độc-giả xin kể ra như sau, tuỳ ý độc-giả chọn lựa.

Nam-kỳ phong-tục 1 à 2; Thơ Lang-Châu; Thơ Cha mẹ dạy con; Nhựt-diện, nhỉ-diện; Thi-văn Biên dôi 1 à 2; Tiết-đình-San 4, 5, 10, 11; Tam quốc 1, 3, 8, 6 17, 17 du 21 au 31; Mộng trung duyên 1; Thuận-trị quế giang 1 à 2; Phi-Long 1 à 4 7à 11; Ngũ-hổ Bình-tây 2, 5, 6 7; Tùy-đường 1, 2; Thần-trang-lâu 7 à 8; Gia đình dị sử 1 à 12; Nhạc-Phi 2, 5 à 27, lên cán báo-hậu 2 à 8; Sự tích giặc Âu-châu à 6; Chuyện khôi-hài; Nữ Tắc; Thiện ác hữu báo.

XIN NHỚ. — Qui độc-giả nào gởi thơ xin tặng sách kể trên đây, thì xin nhớ gởi theo thơ hoặc mandat hoặc con cò ba cắc rưỡi (0$35) tiền gởi sách.

Giữa lúc kinh-tế khủng-hoảng mà nhà hình MODERN-PHOTO vẫn được thạnh vượng, khách vào ra tấp nập. Cửa hàng bao giờ cũng sửa sang mới mẻ. Ấy cũng nhờ công việc làm cẩn thận hơn mấy chỗ khác, mới được qui khách chiếu-cố như vậy.

Muốn đáp lại tấm lòng qui hóa của qui khách và muốn cho ai ai cũng có thể chơi hình được, nên chủ tiệm MODERN-PHOTO từ nay lại hạ giá chụp hình xuống rất rẻ như dưới đây:

CARTES POSTALES	3 tấm	1$80	PHOTOS CARTES Format 13×18	6 tấm 3$60
	6	2.50		12 6.00
	12	6.50		

MODERN PHOTO

n° 1 Place du Théâtre Tél. 874 — SAIGON

MÔN

trẻ con động mở mang,
trẻ con biết đọc trong 60 ngày,
trẻ con thích học trong bước đầu khó khăn,

thì nên mua cho chúng nó một quyển

Tôi đọc nguyên tiếng

Giá mỗi cuốn: 0$20

Có bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Của, 57, rue Lucien Mossard. — SAIGON

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶC DANH PHÁP

Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000 000 lượng (Thượng-Hải) và 8.000.000 phật lăng đã đóng tất cả

QUẢNG-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP — SAIGON

số 26, đường Chaigneau

Chi-nghánh ở tại Hanoi, số 53, Đại lộ Francis Garnier

Chi-nghánh ở Nam-Vang: số 94 đường Galliéni.

Muốn lập vốn — Muốn lập tư bổn

Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thể lệ mua vé của hội VẠN QUỐC TIET-KIEM:

— *Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng*

— *Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng*

— *Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng*

Đồng dự vòng: 1. — Cuộc xổ số hoà vốn lại một tháng kể từ tháng đầu

2. — Cuộc chia 1 3 tiền lời của Hội, sau khi đóng đặng 2 năm.

NÊN LƯU Ý: *Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và từ tế đặng làm quản-lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.*

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES

Société d'Exploitation des Etablissements

BROSSARD MOPIN

Kẻ nghiệp

Sáng lập từ năm 1909

số 3 đường Lucien Lacouture

CHODUI — SAIGON

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dụng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới liền-liền sẽ gởi cho.

Dây thép đề tắt (*Adresse télégraphique*): MARGANG. — SAIGON

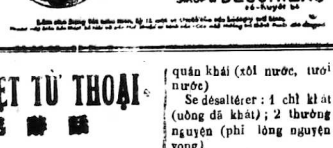
VÔ RA THƯƠNG THÀ

hàng ở đường L. Lacouture. — Chodui, gần trại binh tập Ô-ma

Dạy cuốn Hồng-Mã

Ai muốn học Anh-văn mau giỏi, ôi đồng giọng và rẻ tiền?

Xin hỏi nơi toà-soạn Lục-tỉnh tân-văn. Ở xa muốn học bằng sách gởi thơ cũng được.



PHÁP HOA VIỆT TỪ THOẠI

法華越辭典

$1.80

Soạn-giả: Trần-trọng-HẠP.

D — Dé.

Désagrément: 1 nhà phiền chi vật (một vật đáng nhàm đáng ghét); 2 phất ý chi sự (sự khó lòng, sự buồn, sự bất bình)

Désajuster: sử chi lỉ tán, sử chi thác loạn (làm sái đồ đã lắp vừa với nhau)

Désaligner: loạn hàng liệt loạn đội ngũ (không ngay hàng, quân lính lộn xộn, không có trật tự)

Désaltérant: giải khát (hay làm cho đã khát, hay làm cho giảm khát)

Désaltérer. 1 giải khát (làm cho đã khát, giảm khát); 2 quán khái (xối nước, tưới nước)

Se désaltérer: 1 chỉ khát (uống đã khát); 2 thường nguyện (phỉ lòng nguyện vọng)

Désamorcer: trừ khử hỏa dược (cất, lấy thuốc súng đi)

Désamorcer une pompe: trừ kỉ đồng bơm chi hủy (cho nước ở trong máy bơm chảy ra)

Désancrer: khỉ miêu, khỉ đinh (kéo neo nhổ neo)

Désapparier: phân lí thư hùng, tích đối, (làm cho lẻ đôi, lẻ cặp)

Désappauvrir: sử thoát bần khốn (làm cho khỏi vòng nghèo nàn khốn đốn)

Désappointement: thất ý, thất vọng (sự lòng trông sự hồng mất, sự lỡ cuộc, sự ngăn trở)

Désappointer: sử chi thất ý sử chi thất vọng (làm cho lỗng trông, làm cho lỡ cuộ)

Désapprendre: vong khước (quên đi)

Désapprobateur, trice; 1 phỉ báng (biềm nhẻ, chê bai) 2 phỉ báng giả (kẻ hay biềm nhẻ chê bai)

Désapprobation: 1 bất tán thành (sự không ưng không chịu, không biểu đồng tình) 2 phỉ báng (sự chê trách)

Désappropriation: phao khỉ sở hữu quyền, phao khỉ tài sản (bỏ mất quyền sở hữu của mình, bỏ mất tài sản)

Désapproprier: bác đoạt sở hữu quyền, một thâu (lột, cất quyền sở hữu, tị h biên tài sản nhập khố)

Désapprouver: phỉ báng (chê bai, chê trách)

Désapprovisionner: đình chỉ cung cấp lương thực (thôi cấp lương, hết cấp lương)

Désarçonner: 1 tự mã thượng thôi hạ (làm cho rớt ra khỏi yên ngựa, làm cho té xuống ngựa); 2 sử nhơn hào hoặc (làm cho người ta rối trí lầm lạc)

Désargenter: bạc khử đồ ngân (làm cho tróc (bay) nước mạ bạc đi)

Se désargenter: thoát tục sở độ chi ngân bì (bay nước mạ bạc)

Désarmement: 1 giải trừ võ trang, giải giáp (sự lột bỏ khỉ giái, lột đồ nhung phục) 2 triệt khử binh bị (sự bãi binh)

Désarmer: 1 giải trừ võ trang (cất lấy khỉ giái đi); 2 đã lạc đối thủ giả chi kiếm (đánh rớt cây gươm của người đối thủ); 3 giải hòa (làm cho hòa thuận với nhau) 4 trấn định (an lòng định trí)

Désarmer: sử khử thương trung đạn tử (cất lấy đạn trong súng ra)

Désarmer la colère: giải nộ (làm cho nguôi con giận) 2 giải binh bị (bãi binh đi); 3 hưu chiến (sự đình chiến không đánh giặc nữa)

(Còn nữa)

IMPRIMERIE DU LUC-TỈNH TÂN-VĂN

Directeur Propriétaire NGUYỄN-VĂN-TRÂN

57, *Rue Lucien Mossard.* — SAIGON

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES

Le Gérant: LÂM-VĂN-NGÔ

Tirage 2274

26 Octobre 1932

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGBA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG :

Nhức xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhức gân, đái lợn cợn có cát, đau lắc-léo

CÁC VỊ SẢNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT — Điểm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối.

PASTILLES VICHY-ETAT — Uống hai ba liều, khi ăn rồi thì để tiêu tạng.

COMPRIMES VICHY-ETAT — Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đá, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LẺM ĐỒ GIẢ MẠO, RẤT CHƯỚC.

CHỈ TRONG BA THÁNG

HẠ GIÁ BÁN 10 PHẦN TRĂM

Người ở xa mua khỏi trả tiền gởi

Trong lúc kinh-tế khủng-hoảng ai ai cũng muốn tiết kiệm hết. Song đối với những món đồ phải cần dùng như giấy, viết mực, sách vở cho học trò dùng, tiểu-thuyết Tây thì không bao giờ tiết-kiệm được.

Muốn cho đồng-bào có thể tiết-kiệm được, ở nhà Union Nguyễn-văn-Của, 57 Rue Lucien Mossard Saigon *sẽ hạ giá bán trong vòng ba tháng.*

Với người ở tại Saigon thì các sách vở, tiểu-thuyết đều bán y theo giá bên Tây. Bổ văn-phòng thì bớt mười phần trăm (10%) cho những vị nào mua từ 5 các sắp lên.

Với những vị ở Lục-tỉnh thì cũng bán y theo giá bên Tây, song tiền gởi về phần nhà in chịu.

Mua đồ ngay tại nhà in Union cũng như mua đồ ngay bên Tây mà mua có đồ đúng. Bổ thật tốt, sách vở mới qua mà giá lại rẻ.

Anh em học sanh cùng những vị hiếu học, hay những người cần dùng đồ văn phòng nên thừa dịp may mắn nầy.

Hãy gởi mua liền kẻo quá hạn.

Đại-biểu trị-cảm và chữa bịnh.

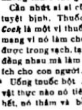
Nếu muốn chánh khoẻ, xin dùng :

thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ" du docteur FRANCK

GRAINS de Santé du docteur FRANCK PARIS

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Bán ở khắp các hàng bán-thuốc tây.



CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Cá nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trường đau là lành bịnh đau Can, Tì phế phủ, không dè nó làm cho bởi đau một dây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch, tang ý chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có tích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu nó cũng được hết, nó thấm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử mắc trướng, sinh ruột sưng bao tử sưng ruột, đau gan; muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, giảm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như cỏ trông trắng trắng gì sau hậu thu, vì ở lối và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*

Bởi thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc dễ bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào-bế ở thành JEUMONT (tỉnh NORD).

Chocolat **NESTLÉ**

Chẳng những là đồ đề tráng miệng quí, mà nó cũng là một món ăn bổ khoẻ.

Chocolat *NESTLÉ*

D. ÂN THIÊN CỦA LỤC-TỈNH

Bóng người xưa

Hôm nay là chiều thứ bảy bữa mai chúa nhựt được nghỉ, tha-hồ chơi suốt đêm nay, cùng vài bạn rủ nhau đem rượu xuống thuyền bơi ra giữa giòng sông mà nhâm-nhi vài chén rồi đờn ca cho tiêu kiền khác sầu xưa, tôi và các bạn tôi ngồi, đối diện, hề nhau cất chén rượu nóng đưa vào miệng hớp một hơi, đoạn nuốt vào khỏi cổ, xem ra có chiều khoáng khoái ở cõi lòng. Bên cạnh nhưa tôi, một cô kỳ nữ, lảnh lót cất tiếng ca, đêm càng khuya tiếng ca càng thêm thảm trầm, xen lẫn với tiếng đờn hoa nhau bay bổng trên cỏi không-trung, làm cho chúng tôi càng nghe bao nhiêu lại càng say đắm bấy nhiêu, say đắm với cảnh trăng thanh, gió mát.

Theo giòng nước chảy, chiếc thuyền con từ từ chạy tới...

Anh Trung, bạn tôi, đã có hơi men nhập vào, đưa tay lên rờ đầu cô kỳ nữ rồi cười ngất nga ngất ngưởng mà nói rằng :

— hơn hai! Em hãy ca một bài dạ cổ coi thế nào!

Nghe anh Trung nói, tôi day qua nói với bạn Trường của tôi rằng:

— Thì anh bạn Trường hãy đờn đi cho cô hai ca?

Tiếng đờn cất lên, cô kỳ nữ ca lảnh lót nơi đồng một bản dạ-cổ hoài-lang nghe rất thảm trầm, êm ái:

«Trách ai lỗi nguyền, nỡ để cho em đây trước cay vơi ngậm đắng.

«Để cùng bạn quyết xe sắn cái sợi chỉ thắm trăm năm.

«Yêu nhau dưới bóng trăng trong đã to nhỏ để lầm lỡ.

«Nào ta, ai lỗi bọn, ai quên lời ước phụ cô ông trời.

«Yêm âu trót mệ cùng nhau cho cho đến nỗ cạn với non mòn.

«Đến nay tiếng ấy vẫn còn, mà con người ấy đã vội đi đâu?

«Chưa phải là lúc bạc đầu, mà sao keo vội tan, hỡi vội rã?

«Yêu nhau như thế âu là chơi hoa cho thoả một thuở hoa tươi.

«Rồi đến khi chẳng may hoa kia khô khan, héo nhuỵ.

«Thì lại đem dạ phụ phàng, rẽ-ràng cái đời hoa.

«Thương ôi cái kiếp trăm luân mới làm sao vượt khỏi bể trần.

«Cũng vì dấm đuổi mà ta mới phải bị trụy lạc tình thân.

«Lở sanh ra trong cái kiếp phong trần là cái kiếp gian truân.

«Nhớ đời dĩ-vãng bao nhiêu, ta phàng thêm tất dạ bàng khuâng.

«Chỉ trách cho ai nói ra rồi lại vội nuốt lời.

«Mà đành để cho người, sớm tối phận chiếc thuyền thao thán.

«Thà không trót yêu nhau thì thôi đừng có thề nguyền.

«Còn yêu nhau thì dân xuống cứu tuyến cũng chẳng quên nhau.

«Nhắc đến đâu thì lại khiến cho ta tức giận với cầm hờn.

«Nghĩ cho cái cuộc đời, rồi ta lại không con thích sống là vui»

Huê-Vinh.

(Còn nữa)

GIẾT SẠCH...

Muỗi, ruồi, kiến, lần, bò chét sâu bọ v.. v... bằng thứ :

"INSECTICIDE M. G.

Thứ thuốc trừ loài sâu bọ nầy có bán tại Nhà in Union 57 rue L. Mossard Saigon.

Một chai litre : 1$50.

Chai nửa litre : 0 . 80.

Một phần tư litre : 0 . 46.

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY NHỚ CÁI KÝ TÊN : MYDI

SANTAL MIDY

SANTAL MIDY

(Sân-tan Mi-dỵ)

Thuốc nầy hiện và tinh hảo để trị bịnh *đau lậu*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY

Buôn bán lớn, số 8, Đường Vivienne, Paris

Trong mấy nhà Thuốc

DÂU "*CRÉSYL*" THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắng đã thử theo cách bác học, có một mình đâu hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỀ TẨY TRỪ BỊNH ĐỘC — LÀM HẾT MƯI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI BẨM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN — linh-nghiệm thần, những là bịnh gió-rút, thiên-thời, tả-lỵ, ăn đồn ăn vít.

THIỆT HỮU ÍCH — trong sở thuốc đặc, để đóng mà rửa vậy nhà cửa khỏi độc-địa, để vậy trong đồng bát, để bên lây cho khỏi độ quế, mà trừ các vật thu độc, trùng v.v., muỗi, mòng, tà ma, gián mối và khắc khắn.

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG — Cả mọi nhà thì dùng "CRESYL-JEYES" đông trên trở hết hết hàm mà thôi.

RẤT CÙNG CÓN ĐỒNG CHIU lấy bình nhà không nhiễm bịnh "CRESYL-JEYES".

TIÊU BỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT BỊNH NGỨA — HẮC LÁO TIT ĐỎ V. V.

TA LỘC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỜ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỜ

(*Salseparaille Parisienne*)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bịnh ngoài da

Bán tại khắp các hàng bào-chế tây

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

TRINH-THÁM TIỂU-THUYẾT HUÊ-KỲ

Giac-Si Linh-Tu'

Số : 11

Cô-Nguyệt Thất-Lang *dịch thuật*

III

Sửa soạn lên đường

Nhưng Giác-sĩ Linh-Tư cũng có lắc đầu, không đồi ý. Chỉ có giọng nói hơi điệu đàng êm thắm hơn trước.

— Tôi tưởng có ở lại Nữu-ước còn có ích cho bọn ta hơn.

Giữa lúc hai người đang nói chuyện, bỗng có tiếng gõ cửa nhẹ nhẹ. Cô Niện-Hoa hiền cô vô, thì thấy một người mập bẩu bước vô với vàng như có việc gì gấp lắm vậy. Người nầy vô tới rồi, ngồi xuống ghế, móc túi lấy khăn ra lau mồ hôi mặt Giác-sĩ Linh-Tư ngó anh ta mà cười chúm chím.

— Anh Giang-Tung, tôi coi bộ anh như người mất hồn. Có chuyện gì rối rắm lắm hay sao?

Tuật là ghê quá chừng quá đỗi. Tôi nói cho anh nghe.

Linh trăng đương ở nhà tôi I-e soạn cùng hết. Cái máy vô tuyến điện tốt đẹp của tôi, cả đời tôi chỉ thích có một cái máy ấy mà thôi, họ đã lấy đi rồi. Họ xét thơ từ của tôi. Chẳng là phen nầy họ làm cho tôi phải mạt. Tôi không hao giờ tưởng có tai họa dường ấy xảy ra cho tôi. Thật là một chuyện sắp nhà sắp cửa.

— Chính anh là người thợ sửa cột chặt kẽo cho nhà anh sập chớ ai?

— Chính tôi là? Tôi làm gì? Bao giờ tôi cũng làm theo lời sai khiến. Tôi lại còn phí tốn nhiều tiền nữa. Tôi quẩy ở chỗ nào đâu? Anh thử nói cho tôi nghe.

— Tại cái miệng anh hớp xớp lắm, anh nói chuyện nhiều quá. Nhưng bây giờ tôi không có ngày giờ mà trách móc anh.

Anh đi bằng gì mà lại đây?

— Tôi đi bằng xe hơi nhà của tôi. Có lẽ anh nói tôi đi như vậy là khờ dại, không được khôn lanh như anh, nhưng lỗi không đi xe điện nữa lừng được. Bấu ốc của tôi nghe tiếng ầm ầm không được.

Giác-sĩ Linh-Tư ngó Giang-Tung một cách khinh bỉ.

Tôi không nói anh làm bậy. Nhưng cái thứ mà anh kêu bằng đầu ốc đó, trong lúc nầy sao anh không biết đừng ra mà suy tính rách giải ngay, lại để mà lo ay? Sao anh không mời mấy nhà viễn-báo lại, để đái một tiệc sâm banh, rồi cất nghĩa cho họ nghe anh là một tên dân Huê-kỳ tội bực trung thành với nước? Anh có đốt hết thấy giấy tờ hết không?

— Bao nhiêu giấy tờ có dính dấp đến vụ đó đều đốt hết.

— Phải vậy mới được chớ.

— Dầu sao đi nữa, tôi cũng tưởng tôi có công. Tôi làm năm năm trời, mà làm việc có kết quả tốt đẹp. Bây giờ bỗ rồi xong chuyện rồi. Anh Giác-sĩ Linh-Tư nầy, anh nhớ : năm năm lận, chớ không phải ít. Phải là có công hay không, đáng thưởng bao nhiêu?

— Đáng thưởng bao nhiêu nữa tháng nữa sẽ kiết. Nhưng không quyền định bao nhiêu về phần anh...

— Bây giờ đã khởi giao giá rồi thì anh không ở đây nữa chớ?

— Không tôi không ở đây nữa. Nhưng anh nghe tôi đi. Cho anh biết tôi định đi đâu, không có lẽ lợi gì hết, mà tôi cũng không muốn nói cho anh biết. Anh không cần phải nhớ rằng anh có quen biết với tôi. Anh không cần phải nhớ những công việc chúng tôi mướn anh làm. Cái cách vận động của anh đào tạo được một ít người đắt dụng ở xứ nầy và lập thành một cái cơ quan tốt đẹp. Anh là một cái cơ quan ấy. Tôi chỉ cần phải nói với anh một câu nầy nữa mà thôi. Nếu nghe anh nói nói điện thoại hay là anh đến ra mắt Cảnh-sát-trưởng ở đây động xin ban... K ông, anh Giang-Tung, tôi nói có trời làm chứng, anh quyết không làm thôi ấy được!

Giang-Tung lên lấy tay rờ tôi quần của mình, nhưng bị Giác-sĩ Linh-Tư nắm nhặt tay làm cho anh ta mặt mày tái lét, Giác-sĩ Linh-Tư mới nói tiếp.

— Bây giờ anh biết tại sao tôi kêu anh lại đây. Bây giờ anh biết tại sao tôi muốn gặp anh ở đây hơn là lại nhà anh ở Đệ-ngũ-bộ. Tôi không ưa bầy cam.

Tôi rất ghét người phản nhau.

— Tôi thề có trời, đất làm chứng...

— Không anh không cần phải thề. Tôi tin lời anh có chứng có mực, tôi tin anh hồi vì biết anh sợ chết mà muốn khỏi chết thì anh phải trung thành với chúng tôi.

(Còn nữa)

SÁCH RẤT CẦN ÍCH

cho thầy giáo dề dạy trẻ em đọc và cho trẻ em dề học tiếng Langsa

của ông A. CHAMBON
Giám-đốc số Học-Chánh ở Nam-Kỳ soạn

CÓ BÁN TẠI
IMPRIMERIE DE L'UNION
NGUYỄN-VĂN-CỦA
37, rue Lucien Mossard
SAIGON

Thuốc mới bịt, uống vào lỗ miệng, trị

BÌNH TIÊM LÁ

Uống thế khỏi chích thuốc

SIGMARGYL

Laboratoire Chimiothérapique, 2, Place du Théâtre Français, Paris (15e) et toutes Pharmacies

A Saigon: L. SAPHOU; Pharmacie Normale, J. MUR, Pharmacie Centrale

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bệnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ giàng. Và, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữ danh rất công hiệu cho các bệnh sau này:

Đau-lưng — Nước tiểu đục — Cóçântrongbàng-quang.
Bệnh thấp — Sưng bàng-quang
Đaun-gang-thất lưng — Quá lợi tiểu — Huyết sấu sinh mước tiểu văn
Sưng-mắt-cá-chân

Một hộp 8f50 **PILULES FOSTER** Hai Hộp 14f85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gửi mua tại nhà H. BINAC, Phme, số 26 Phố Ferdinand, PARIS.

CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUIN-LƯ PANH KỜ

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỮNG LẠI SỰ TIÊU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuận các cân tủy; thuốc nầy làm cho các nước trong dạ dầy chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh tơi thì, lớn sẽ và bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nước đầu, bịnh cần lực mỗi một.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây

Enterobyl

ÂNG-TÊ-RÔ BI-LỞ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc hột nhỏ pha vào nước lã.

Thiếu chất ở lá gan.....
Bịnh táo kết — Bịnh gầy mòn.
Bịnh ngoài da.....
Bịnh ở các xứ nóng.....

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tờ khoa vật-lý. Cắt nhân khoa cách-trí. Nguyên làm đầu coi các công-việc thực hành ở đại-học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÀNG BÁO CHẾ TÂY

Saigon: Pharmacies MUS, SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, SARREAU, FRANCO-ANNAMITE

OFFICE INDOCHINOIS DU RIZ

SỔ LÚA GẠO ĐÔNG-DƯƠNG

(Tiếp theo)

Sự cầm chuồng trâu bò

j) Chỗ để phân. — Nếu khi chuồng gần đầy phân mà không có việc dùng đến thì nên hốt phân ấy đem để trên một miếng đất cao ráo sạch sẽ và trên có che lá.

g) Chỗ trân bò tắm. — Sở Thầy cần dặn nên đào một cái ao nhỏ gần đường đi vô chuồng. Trâu bò xuống đó tắm và tẻ ngoài da một lớp bùn làm cho muỗi không cắn được trong lúc nghỉ ngơi.

V. — Sự ích lợi của một cái chuồng cất hợp lệ

a) Trâu bò được mạnh khoẻ vì chúng nó được che khỏi mưa nắng.

b) Phân trân bò lấy được rất nhiều.

Dịch theo pháp văn của ông
GAGRY

Giá lúa tại Cholon

Trong tháng 6 tây, năm 1934
(Xin coi lại từ tháng năm)

1er Juin	1.26	1.30
2 —	1.26	1.30
3 —	(1)	
4 —	1.26	1.30
5 —	1.26	1.30
6 —	1.26	1.30
7 —	1.22	1.25
8 —	1.22	1.25
9 —	1.20	1.22
10 —	(1)	
11 —	1.20	1.22
12 —	1.20	1.22
13 —	1.18	1.20
14 —	1.16	1.18
15 —	1.15	1.17
16 —	1.14	1.16
17 —	(1)	
18 —	1.14	1.16
19 —	1.15	1.17
20 —	1.15	1.17
21 —	1.15	1.17
22 —	1.15	1.17
23 —	1.15	1.17
24 —	(1)	
25 —	1.17	1.20
26 —	1.18	1.21
27 —	1.20	1.22
28 —	1.20	1.22
29 —	1.21	1.24
30 —	1.24	1.28

(1) Chưa nhựt phòng Thương-Mãi không có cho giá.

(Còn nữa)

INJECTION PEYRARLÈ

thứ thuốc thụt này chế ra đã lâu mà công nhân là linh nghiệm hơn các thứ khác.
98 trị bịnh lâu, một hay lâu đều khỏi cả.
Trong 723 người Arap thì 231 khỏi hẳn y như lời phân lại của các lương-y Alger.
Bán tại các nhà thuốc danh tiếng

Thuốc điếu hiệu
«TAM-KỲ»

Hút không khó cổ, mùi thơm nhẹ khói mà lại giá rẻ.

Cie Indochinoise des TABACS
17, Bd Kitchener -:- SAIGON

MỖI NGƯỜI HỌC-TRÒ NÊN BIẾT

PHÉP MẦU THI ĐẬU

Hỏi trong một trăm người học-trò đi thi đậu hàng cấp rồi, bất kỳ là hàng Tú tài, Diplôme, hay Sơ-học thì hết 99 người đều trả lời rằng: « hồi lúc gần thi, tôi có đọc những quyển sách « Résumés Aide-mémoire » nên nhớ dai lắm. Vô thi gặp đề thì về triết-học, toán-học, địa-dư, sử-ký, hóa-học, vật-lý-học, tôi làm mau hơn và hay hơn các anh khác. »

TẠI NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA
Có bán đủ các thứ sách Résumés Aide-mémoire

BỆNH RUN
nhất-quyết trừ tiệt, không thuốc Tœnifuge Français của quan đốc-tờ DUMOURCAU là thứ thuốc rất nhạy mà rẻ tiền nhất.
chỉ 12 viên là khỏi không cần thuốc tẩy.
Nhà bán thuốc cho bộ Thuỷ-quân và bộ Thuộc-địa.
Bán tại nhà LEGOUX Frères
4, Rue Louis-Blanc, La Garenne (Seine)
và tại các nhà thuốc danh tiếng, Paris